

周叔安 编

英 汉
汉 英

服装分类词汇

(第2版)

Chinese-English
English-Chinese
Classified Clothing Dictionary

* 服装成品

* 服装设计制图

* 服装材料

* 服装工艺操作

* 装饰品

* 服装设备、工具



中国纺织出版社

汉英 / 英汉 服装分类词汇

Chinese-English/English-Chinese
Classified Clothing Dictionary

(第2版)

周叔安 编



中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英英汉服装分类词汇/周叔安编. —2版. —北京:中国纺织出版社,2009. 3

ISBN 978-7-5064-5544-2

I. 汉… II. 周… III. 服装—词汇—汉、英 IV. TS941-61
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 035863 号

策划编辑:郭慧娟 责任编辑:陈静杰 责任校对:俞坚沁
责任设计:何建 责任印制:刘强

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街6号 邮政编码:100027

邮购电话:010—64168110 传真:010—64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

北京盛通印刷股份有限公司印刷、装订 各地新华书店经销

2001年5月第1版 2009年3月第2版

2009年3月第13次印刷

开本:880×1230 1/56 印张:10.5

字数:350千字 定价:23.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

第2版说明

《汉英英汉服装分类词汇》是国内首本按服装部位分类编写的词汇,自2001年5月正式出版以来,为广大服装研究者、设计者、服装院校师生、外贸、外事及工商业有关人员的工作和学习提供了有益的帮助,为我国的服装文化发展做出了重要贡献,深受读者好评,迄今为止第1版已印刷12次,印量达70000册。

随着世界经济一体化进程的加速,我国服装设计水准和工业技术也得到了长足的发展与提高。为了顺应时代的发展,更好地满足读者使用需求,编者花了两年多的时间对《汉英英汉服装分类词汇》进行了修订。本次修订的重点有两个方面:一是调整收词,增加新词新义,订正原来错误疏漏之处;二是调整英汉服装词汇部分的编排方式,以便读者更加方便地查找使用。

这次修订除了订正原来错误疏漏之处,另在原有词目基础上增加了5500余条,全书共收词约17500条,基本上反映了目前服装词汇的面貌,能够满足广大读者的查阅需要。

这次修订在排版方式上采用了多处更贴近读者使用的格式,如:将第1版英汉部分中用“~”省略的英语中心词目恢复并以斜体表示;将英汉部分的书眉字以该页的首词或尾词表示。

由于水平有限,本次修订工作肯定会有一些不足甚至失误的地方,希望读者一如既往地提出宝贵意见,通过不断修订,使《汉英英汉服装分类词汇》更加臻于完善。

编者

2009年3月10日

编者的话(第1版)

中国服装业日益发展,拥有产量和出口额两个世界第一的中国服装,必将在 21 世纪独领风骚。

为了满足广大服装研究者、设计者、服装院校师生、外贸、外事及工业、商业等有关人员工作和学习的需要,编写了这本《汉英/英汉服装分类词汇》,以供查阅参考。

本书的编写参阅了国家标准中服装工业名词术语的有关内容和国内外有关出版物,同时还收集了近年来新出现的一些词汇,并注意联系国内服装业的实际,力求简明、实用。

本书以服装部位分类为特点,同时提供英汉对照以便查阅,共收实用服装词目约 12000 条,有附录六则。

由于服装词汇按汉英分类编写是一项全新的工作,同时服装业发展日新月异,新名词层出不穷,再加之编者学识有限,故在收集、选词、分类诸方面错漏在所难免,恳请广大读者批评指正。

本书承蒙中国服装研究设计中心和湖南省服装工业公司的支持和指导,并得到香港和国内诸多同行、好友的赐教和鼓励,谨此衷心致谢。

编者

2000 年 12 月

用法说明

一、本词汇主要有两部分内容

第一部分为汉英服装分类词汇,按服装成品、设计、材料、工艺、服饰品、设备等分类编排。

第二部分为英汉服装词汇,按英文字母顺序排列,并根据需要以英语词目为中心,构成相应的词组或短语;另外动词词汇则在 TO 后按英文字母顺序集中列出。

此外,还附有一些对服装工作者有实用价值的汇编资料。

二、符号含义

1. 圆括号“()”中的词语为可替换词语或解释性说明。
2. 六角符号“〔 〕”中的字为略语,如:〔英〕英语,〔美〕美语,〔法〕法语,〔日〕日语,〔粤〕粤语,〔设〕设计,〔工〕工艺,〔检〕检验,〔复〕复数,〔B-〕表示为首字母 B 大写的词汇,其余类同。
3. 同一汉语词目有两个或两个以上的英语释义时,用“;”隔开。
4. 同一英语词目有多个汉语释义时,词义相同或相近的译名用“,”隔开,词义不同的则用“;”隔开。
5. 下位词目中的斜体部分为英语中心词目。

三、词组或短语中的冠词 the, a 一般省略

目 录

汉英服装分类词汇

一、服装成品	(2)
(一) 一般名称	(2)
(二) 款式名称	(8)
1. 上衣	(8)
① 上衣	(8)
② 夹克衫	(11)
③ 衬衫	(13)
④ 背心, 马甲	(16)
⑤ 袄	(17)
2. 裤子	(17)
① 长裤	(17)
② 短裤	(22)
3. 裙	(23)
① 裙	(23)
② 连衣裙	(26)
4. 套装, 制服, 礼服	(27)
① 套装	(27)
② 制服	(31)
③ 礼服	(33)
5. 外套, 大衣	(34)
① 外套	(34)
② 大衣	(36)
③ 长袍	(37)

④ 风雨衣,披风	(38)
6. 内衣	(39)
① 内衣裤	(39)
② 睡衣裤	(43)
7. 针织服装	(43)
(三) 部位、部件名称	(48)
1. 衣前身	(48)
2. 衣后身	(51)
3. 领子	(52)
4. 领口,领圈	(56)
5. 袖子	(58)
6. 裤、裙的部位、部件	(61)
7. 口袋,衬布,褶裥,裻	(62)
① 口袋	(62)
② 衬布	(65)
③ 褶裥、裻	(65)
二、服装设计制图	(67)
(一) 人体主要部位	(67)
(二) 量身	(69)
(三) 设计和款式	(74)
(四) 图样和符号	(78)
(五) 线条,线形	(80)
(六) 颜色,色彩	(84)
三、服装材料	(86)
(一) 原料	(86)
1. 纺织纤维	(86)
2. 纺织用纱	(89)
(二) 面料	(91)

1. 一般名称	(91)
2. 面料工艺	(93)
3. 面料性能	(94)
4. 棉织物	(96)
5. 麻织物	(99)
6. 丝织物	(100)
7. 毛织物	(103)
8. 化纤和混纺织物	(105)
9. 毛皮,皮革	(109)
10. 针织物及其它布料	(112)
(三) 辅料	(113)
1. 里料,衬里	(113)
2. 衬料,衬布	(115)
3. 填料	(115)
4. 线,钮扣,拉链	(116)
① 线	(116)
② 钮扣	(117)
③ 拉链	(121)
5. 绳带,唛头,徽章,衬垫	(122)
① 绳带	(122)
② 唛头,商标	(122)
③ 徽章	(123)
④ 衬垫等	(124)
(四) 包装材料	(124)
四、服装工艺操作	(126)
(一) 技术室打样	(126)
(二) 原辅料检验	(127)
(三) 裁剪	(128)

(四) 缝纫,缝制	(129)
(五) 锁钉,水洗,熨烫,包装	(135)
1. 锁钉	(135)
2. 水洗	(136)
3. 熨烫	(138)
4. 包装	(138)
(六) 成品检验	(139)
(七) 缝	(144)
(八) 线迹,针法	(147)
1. 基本线迹	(147)
2. 手缝针法	(148)
(九) 线缝	(149)
五、服饰品	(149)
(一) 帽	(149)
1. 品种和款式	(149)
2. 帽部件	(154)
(二) 鞋	(154)
1. 一般名称	(154)
2. 运动鞋	(157)
3. 靴子	(158)
4. 凉鞋	(160)
5. 拖鞋	(160)
6. 鞋部件	(161)
(三) 袜	(162)
(四) 手套	(164)
(五) 领带,围巾	(165)
1. 领带,领结	(165)
2. 围巾	(166)

(六) 腰带,手袋	(168)
1. 腰带	(168)
2. 手袋,手提包	(169)
(七) 首饰,饰物,花边	(170)
1. 首饰,珠宝	(170)
2. 饰物,装饰品	(173)
3. 花边	(175)
六、服装设备、工具	(177)
(一) 一般名称	(177)
(二) 设计打样工具	(177)
(三) 裁剪设备与工具	(179)
(四) 缝纫设备与工具	(181)
(五) 包缝,锁钉,绣花,针织等设备和工具	(182)
(六) 缝纫机部件	(185)
(七) 熨烫设备和工具	(186)
1. 熨烫机,整烫机,压烫机	(186)
2. 部位熨烫机	(187)
3. 熨斗	(188)
4. 粘合机,洗衣机等	(189)
(八) 包装设备和工具	(190)
七、其它	(190)
(一) 名词和词组	(190)
1. 一般名称	(190)
2. 服装团体及组织	(191)
3. 服装从业人员	(193)
4. 艺术与美	(194)
5. 美容与妆扮	(195)
6. 居家用品	(197)

7. 管理,质量,市场	(198)
(二)动词和词组	(201)

英汉服装词汇

A—Z	(206—477)
-----------	-----------

附 录

一、颜色	(480)
1. 汉英顺序	(480)
2. 英汉顺序	(499)
二、常用缩写词	(528)
1. 制图缩写词	(528)
2. 色相(hue)缩写词	(531)
3. 色调(tone)缩写词	(532)
4. 纤维(fibre)缩写词(或代码)	(532)
5. 其它有关缩写词	(533)
三、粤语、普通话、英语对照词 200 例	(544)
四、公、市、英制长度单位及其换算	(551)
1. 长度单位	(551)
2. 长度换算	(552)
五、国际通用服装洗涤、熨烫符号及含意	(553)
1. 基本符号及其附加符号	(553)
2. 洗涤符号	(554)
3. 氯漂符号	(555)
4. 熨烫符号	(555)
5. 干洗符号	(555)

6. 滚筒干燥符号	(556)
-----------------	-------

六、部分词汇图释

1. 上衣	(556)
2. 裤	(557)
3. 裙	(559)
4. 背心	(559)
5. 领子	(560)
6. 领口	(562)
7. 袖	(563)
8. 口袋	(564)
9. 廓形	(565)

服装成品

Finished Products of Clothes

(一) 服装分类 General Terms

汉英服装分类词汇

Chinese-English Classified Clothing Dictionary

上装 top
下装 bottom

wear

上装 top

下装 bottom

中国服装 Chinese garments

一、服装成品

Finished Products of Clothes

(一) 一般名称 General Terms

服装 garments; apparel; clothing; wear; dress; costume; garb;
wearing apparel

时装 fashion; the latest fashion; fashion clothing; fashionable dress;
stylish garments

衣服 clothes; clothing; apparel; attire; gear; fig; toggery; togs;
vestments; vesture; wearables; wearings

衣裳 costume; clothing; clothes

衣着 garments; clothes; clothing, headgear and footwear

衣物 articles of clothing

装束 attire; garb; dress; costume; rig

穿着 dressing; apparel; fig

服饰 apparel and accessories; clothing; dress; housings; garniture;
trappings; finery; toilet; dress and personal adornment

中西服饰, 华洋服饰 Chinese and Western clothing

历代服饰 clothes and ornaments of every dynasty

千禧年服饰 millennium fashion and accessories

衣冠 clothes and hat; dress

帽类 headgear

鞋袜类 footwear; footgear

服装鞋帽 clothing, footwear and headgear

成衣 ready-to-wear; ready-made clothes; ready-made goods; tailor-
ing, off the peg dress; off-the-peg; off-the-rack; reach-me-down;
store clothes

定制衣服 custom-made clothes; tailored clothes; tailleur [法]

外衣 outerwear; outergarment; overclothes; overdress; overgarment;
upper clothes; garment

内衣 underwear; underclothes; undergarment; underdress; inner
wear

上装 top

下装 bottom

中国服装 China garments; Chinese wear

- 中式服装 Chinese-style clothes
- 中装, 唐装 Chinese wear; Chinese suit; Chinese costume
- 西装 Western-style clothes; tailored suit; western suit; suit of clothes; sack suit; suit
- 西装型服装 tailored clothing
- 中西式服装 Chinese and Western-style clothes
- 民族服装 national costume; ethnical garments; ethnical costume
- 少数民族服装 costume of national minorities
- 民俗服装 folk costume; ethnical costume; ethnical garments
- 古典服装 classical costume
- 古代服装 ancient costume; historical costume
- 传统服装 traditional costume
- 现代服装 modern dress
- 春装 spring wear
- 夏装 summer wear
- 秋装 autumn wear
- 冬装 winter wear
- 春秋装 between season wear
- 男装 men's wear; menswear; men's clothing; men's suit
- 女装 women's wear; ladies' wear; womenswear; ladieswear; women's clothing; women's suit; dress; costume
- 童装 children's wear; kid's wear; childrenswear; kidswear; kids' clothing
- 男童装 boy's clothes; boyswear
- 女童装 girl's dress
- 中老年服装 middle and old aged people's wear
- 青少年服装 teens's wear
- 少年服装 school age's wear; preteen's dress
- 学龄前儿童服装 preschooler's wear
- 幼儿服装 toddler's wear; infant's wear
- 婴儿服装 baby's wear; babywear; infant's wear
- 婴儿衣服 swaddling clouts; swaddling clothes; long clothes
- 新生婴儿洗礼服 chrisom
- 新生婴儿服装 newborn clothing
- 新生婴儿全套衣物 layette
- 梭织服装 woven garments; woven wear
- 针织服装 knitted garments; knitted wear; jersey dress

- 系列服装 series garments; collection
- 组合服装 combined garments
- 全套服装 integral garments
- 配套服装, 套装 coordinates
- 不配套服装 separates
- 基本型服装 basic dress
- 特种服装 special garments
- 名牌服装 brand clothing; famous brand fashion
- 生态服装, 环保服装 ecological clothing; ecological fashion; Eco-Text
- 都市服装 urban wear
- 郊外服装 suburban wear
- 生活服装 casual wear
- 职业服装 business wear
- 运动服装 sportswear; active wear; gym wear; playwear; warmup
jumpers and pants
- 舞台服装, 戏装 stage costume; theatrical costume
- 军用服装 military garments
- 民用服装 civil garments
- 实用型服装 utility clothing
- 社交服 social wear; party dress
- 礼服 formal dress; formal wear; full dress
- 便服 leisure wear; casual wear; everyday clothes; informal dress;
mufti; dishabille; undress; negligee; civil clothes; plain clothes;
civvies
- 军便服 undress uniform; service dress; undress
- 户外服 outdoor apparel; outerwear
- 室内服 indoor apparel
- 家居服 home wear; lounge wear; family uniform; dressing gown;
housecoat; house dress
- 主妇服 hostess gown
- 孕妇服 maternity dress; maternity wear
- 阿婆服 granny dress
- 化装舞会服 fancy dress
- 休闲服 leisure wear; lounge wear; resort wear; casual suit; casual at-
tire; spare attire
- 节日服 sunday clothes; best clothes
- 外出服 town wear
- 游戏服 play wear